Śaṁkarācārya

Viṣṇu-ṣaṭpadī-stotra

(Elogiu venerabilului Viṣṇu în șase strofe)

Tălmăcire din limba sanskrită
de Vlad Șovărel

București
25 iunie 2025

Viṣṇu-ṣaṭpadī-stotra

(Elogiu venerabilului Viṣṇu în șase strofe)

ॐ श्रीविष्णवे नमः ॥

OṀ Închinare Domnului Viṣṇu!

अविनयमपनय विष्णो दमय मनः शमय विषयमृगतृष्णाम्[१] ।
भूतदयां विस्तारय तारय संसारसागरतः ॥ १ ॥

1. Viṣṇu! Îndepărtează purtarea [mea cea] rea!
Liniștește[-mi] mintea! Curmă mirajul celor sensibile!
Desfășoară[-ți] milostenia pentru [toate] ființele!
Salvează-[mă] din oceanul transmigrației (*saṁsāra*)!

दिव्यधुनीमकरन्दे परिमलपरिभोगसच्चिदानन्दे ।
श्रीपतिपदारविन्दे भवभयखेदच्छिदे वन्दे ॥ २ ॥

2. Mă închin lotușilor picioarelor soțului lui Śrī (Lakṣmī)
Distrugător al suferinței și fricii existențiale,
Nectarul celestului fluviu[1], mireazmă a supremei bucurii
A [purei] ființe-conștiințe-beatitudini.

सत्यपि भेदापगमे नाथ तवाहं न मामकीनस्त्वम् ।
सामुद्रो हि तरङ्गः क्वचन समुद्रो न तरङ्गः[२] ॥ ३ ॥

3. Stăpâne! Chiar dacă dualitatea a dispărut,
Al tău sunt eu și nu tu ești al meu,
[Precum] cu adevărat valul este al oceanului
Și niciunde oceanul nu este al valului.

उद्धृतनग नगभिदनुज दनुजकुलामित्र मित्रशशिदृष्टे ।
दृष्टे भवति प्रभवति न भवति किं भवतिरस्कारः ॥ ४ ॥

4. Cel ce ai ridicat muntele[2], mai tânărul frate al lui Balarāma,
Inamic al neamului născut din Dakṣa[3],
Tu care ai drept ochii soarele și luna!
Atunci când puternicul este văzut [de cineva],
Oare [acesta] nu devine eliberat din această existență?

---

[१] शमय मृगतृष्णाम् ॥ [२] तारङ्गः ॥

---

1 Gangele izvorăște de la picioarele lui Viṣṇu.

2 Kṛṣṇa a ridicat un munte de lângă Mathur pentru a-i proteja locuitorii de o ploaie devastatoare.

3 Clasa demonilor *dānava* (40 sau 100).

मत्स्यादिभिरवतारैरवतारवताऽवता सदा[१] वसुधाम्।
परमेश्वर परिपाल्यो भवता भवतापभीतोऽहम्॥५॥

5. De către Viṣṇu pământul este veșnic protejat
Prin descinderile [sale] începând cu Matsya.[1]
Eu, înspăimântat de suferința existenței mundane,
Domn Suprem! De către Tine sunt ocrotit.

दामोदर गुणमन्दिर सुन्दरवदनारविन्द गोविन्द।
भवजलधिमथनमन्दर परमं दरमपनय त्वं मे॥६॥

6. O, Dāmodara, templu al virtuților!
O, Govinda, cel cu față frumoasă precum lotusul!
O, tu [care ești precum muntele] Mandara în smântânirea
oceanului existenței! Îndepărtează a mea supremă frică!

नारायण करुणामय शरणं करवाणि तावकौ चरणौ।
इति षट्पदी मदीये वदनसरोजे सदा वसतु॥

O, Nārāyaṇa, cel plin de compasiune!
La ale tale picioare să [mă] refugiez!
Astfel, [aceste] șase strofe
În lotusul gurii mele să rămână de-a pururi!

इति विष्णुषट्पदीस्तोत्रं संपूर्णम्॥

Astfel este desăvârșită *Viṣṇu-ṣaṭpadī-stotra.*

[१] अवताखिलाम्॥

1 Zeitățile au cel mai adesea zece descinderi, ale lui Viṣṇu sunt: Matsya (pește), Kurma (broască țestoasă), Varaha (mistreț), Narasiṁha (om-leu), Vāmana (pitic), Paraśurāma (Rāma cu secure), Rāma (cel plăcut), Kṛṣṇa (cel negru), Balarāma (puternicul Rāma) și Kalki (cel murdar).

Bibliografie

1910. षट्पदीस्तोत्रम् in *The Works of Śrī Śaṅkarācārya.* Srirangam: Sri Vani Vilas Press, vol. XVIII, pp. 117-118.

1989. *Shatpadi Stotram.* Tr. P.N. Ramachandran. Kancheepuram.